

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

пер. П. Лизунов
«20» мая 2024 г.

Рабочая программа дисциплины
Гимнография в славяно-русской церковной традиции
(IX–XVIII вв.)

основной образовательной программы
высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,
профиль «Пасторология и литургика»
(уровень магистратуры)

закреплена за кафедрой: филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составил
Островский Павел Валентинович

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX–XVIII вв.)» разработана в соответствии с *федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
филологии
протокол от «18» апреля 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой



Личная подпись

профессор В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель курса «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX–XVIII вв.)» – изучить византийско-славянские богослужебные тексты IX–XVIII вв., а именно: историю их происхождения, классификацию, особенности текстологии и бытования в славяно-русском церковном обиходе. Специфика изучения дисциплины «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX–XVIII вв.)» в высшей школе определяет необходимость формирования у студентов навыков адекватной интерпретации богослужебных текстов, основанной на междисциплинарном принципе, предполагающем синтез собственно историко-филологического и богословского подхода.

Задачи

Изучение курса «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX–XVIII вв.)» требует решения следующих задач:

- 1) формирование знаний об истории развития гимнографии в славяно-русской церковной традиции с IX по XVIII вв.;
- 2) ознакомление с результатами исследований в области переводной и оригинальной славяно-русской гимнографии;
- 3) изучение наиболее значимых и ярких образцов гимнографического наследия, сложившегося в славяно-русской церковной традиции с IX по XVIII вв.;
- 4) овладение навыками историко-филологического и богословского анализа богослужебных текстов.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX–XVIII вв.)» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 2 курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «История языка славянских богослужебных рукописей (XI–XVI вв.)»;
- «Славяно-русская палеография»;
- «История богослужебных книг в Византийский период».

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Славянское богослужение IX–XIV вв.»;
- «История богослужебных книг в Византийский период».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Славяно-русская гимнография».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1 – Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций в мировоззренческой и ценностной сфере на основе системного теологического подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.2. Умеет применять системный теологический подход при выработке стратегии действий.	Знать: лексику богослужебных текстов, их богословское содержание, основные данные из текстологии, значимые с точки зрения богословия православной традиции. Уметь: выявить и систематизировать богословски значимый лексический материал богослужебных текстов. Владеть: навыками богословской интерпретации и комментирования богослужебных текстов.
ПК-1 – Способен к решению актуальных научно-исследовательских задач в области теологии.	ПК-1.2. Владеет методами научного исследования.	Знать: общие методы лексического, текстологического и богословского анализа, а также особенности их применения к богослужебным текстам. Уметь: пользоваться методами лексического, текстологического и богословского анализа для интерпретации богослужебных текстов. Владеть: комплексной методологией интерпретации богослужебных текстов, основанной на историко-филологическом и богословском подходе.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **3** зачётные единицы, **108** академических часа.

Форма контроля – *зачет с оценкой (3 семестр):*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	108
Контактные часы (аудиторная работа)	48
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	48
Самостоятельная работа обучающихся	60
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	-
---	----------

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Сам. работа	Всего часов по	Компетенции и	
Модуль 1. Славянские переводы византийских богослужебных книг	3	-	20	20	40		
Тема 1.1. Особенности первых славянских переводов. Переводческая техника святых Кирилла и Мефодия и их учеников.	3	-	4	6	10	УК-1 ПК-1	Конспект, выступление на семинаре
Тема 1.2. Славянский перевод Постной, Цветной Триоди и Октоиха.	3	-	8	6	14	УК-1 ПК-1	Конспект, анализ текста
Тема 1.3. Историческая типология византийской и славянской Миней.	3	-	8	8	16	УК-1 ПК-1	Конспект, анализ текста
Модуль 2. «Второе южнославянское влияние» в гимнографии	3	-	12	16	28		
Тема 2.1. Период «второго южнославянского влияния» на Руси: история, персоналии, особенности.	3	-	4	8	12	УК-1 ПК-1	Конспект, выступление на семинаре
Тема 2.2. Октоих, Триодь и Минея в период «второго южнославянского влияния».	3	-	8	8	16	УК-1 ПК-1	Конспект, анализ текста
Модуль 3. Гимнографические тексты и книжные справы на Руси	3	-	16	24	40		
Тема 3.1. Переводческая деятельность прп. Максима Грека.		-	4	8	12	УК-1 ПК-1	Конспект, выступление на семинаре

Тема 3.2. Исправление текстов Октоиха и Триоди.	3	-	6	8	14	УК-1 ПК-1	Конспект, анализ текста
Тема 3.3. Особенности книжной sprawy служебной Миней.	3	-	6	8	14	УК-1 ПК-1	Конспект, анализ текста
Итого в 3 семестре:		-	48	60	108		
Итого по дисциплине:		-	48	60	108		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Подготовка конспекта;
- 2) Проработка учебного материала;
- 3) Подготовка сообщений к практическим занятиям;
- 4) Написание эссе.

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
Модуль 1. Славянские переводы византийских богослужебных книг		
Тема 1.1. Особенности первых славянских переводов. Переводческая техника святых Кирилла и Мефодия и их учеников.	<p>1. Кто является авторами первых славянских переводов? Ответ: Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий и их ученики.</p> <p>2. В какое время появляются первые богослужебные тексты на славянском языке? Ответ: В IX веке.</p> <p>3. Какие три приема выделяются в переводческой технике святых Кирилла и Мефодия? Ответ: Пословность, поморфемность, поколлокационность.</p> <p>4. Какая единица языка выступает элементом переводческой деятельности при коллокационном приеме? Ответ: Словосочетание.</p> <p>5. Как называются элементы переведенного текста, восходящие к переводимому источнику? Ответ: Инвариантные элементы.</p>	<i>Верецагин Е. М.</i> История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Ч. I. Гл. 1.
Тема 1.2. Славянский перевод Постной, Цветной Триоди и Октоиха.	<p>1. Какие три типа славянского Октоиха были распространены в Древней Руси в эпоху Студийского устава? Ответ: Изборный Октоих (собственно Октоих), Параклитик, Шестоднев.</p> <p>2. Как называется характерный для славянского</p>	<i>Крашенникова О. А.</i> Древнеславянский Октоих св. Климента архиепископа Охридского. С.

	<p>Октоиха тип сборника, содержащий осмогласный корпус воскресных песнопений и 6 последований на каждый будничный день?</p> <p>Ответ: Шестоднев.</p> <p>3. Творения какого автора содержит в своей основе сохранившаяся в рукописных памятниках оригинальная славянская гимнография Октоиха?</p> <p>Ответ: Свт. Климент Охридский.</p> <p>4. Наличие каких песнопений является главной отличительной чертой южнославянской редакции Изборного Октоиха от древнерусской?</p> <p>Ответ: «Восточные» стихиры.</p> <p>5. Кто и когда завершил первый славянский перевод Постной и Цветной Триоди?</p> <p>Ответ: Свт. Климент Охридский до 916 года.</p> <p>6. Назовите древнейшие, дошедшие до нас славянские списки Триоди.</p> <p>Ответ: «Шафариковская» Триодь, Битольская Триодь.</p>	<p>290–382. <i>Карабинов И. А.</i> Постная триодь. Гл. 3.</p>
<p>Тема 1.3. Историческая типология византийской и славянской Миней.</p>	<p>1. Какой гимнографический сборник содержал древнейшие минейные последования до появления Миней?</p> <p>Ответ: Тропологий.</p> <p>2. Как называется грузинский перевод старшей редакции Тропология?</p> <p>Ответ: Иадгари.</p> <p>3. Назовите четыре основных типа древних Миней.</p> <p>Ответ: Архаический региональный, архаический «константинопольский», «ранний инновационный» и иерусалимский типы.</p> <p>4. К какому типу древних Миней относится Ильина книга?</p> <p>Ответ: Архаический региональный («неконстантинопольский») тип.</p> <p>5. Какой утраченный впоследствии гимнографический жанр обнаруживается в Ильиной книге?</p> <p>Ответ: Жанр «праздничных блаженн».</p> <p>6. Как называется сложный многострофный гимн, состоящий из нескольких циклов, представляющих собой серии монострофов?</p> <p>Ответ: Канон.</p> <p>7. Назовите автора парафрастического акростишного канона Рождеству Христову.</p> <p>Ответ: Епископ Константин Преславский.</p> <p>8. Какой тип древних Миней представлен в «ягичевых» Минеях?</p> <p>Ответ: Архаический «константинопольский» тип.</p>	<p><i>Никифорова А. Ю.</i> Из истории Миней в Византии. Гл. 1–2. <i>Верецагин Е. М.</i> Церковнославянская книжность на Руси. Раздел 3.</p>
<p>Модуль 2. «Второе южнославянское влияние» в гимнографии</p>		

Тема 2.1. Период «второго южнославянского влияния» на Руси: история, персоналии, особенности.	<p>1. С какого времени на Руси начинается период «второго южнославянского влияния»?</p> <p>Ответ: С конца XIV века.</p> <p>2. С именами каких трех ярких гимнотворцев связан период «второго южнославянского влияния» на Руси?</p> <p>Ответ: Свт. Киприан Московский, митрополит Григорий Цамблак и иеромонах Пахомий Серб.</p> <p>3. Что подразумевает тенденция к реставрации в конце XIV века русской книжной культуры?</p> <p>Ответ: Возвращение к первоначальному старославянскому языку (архаизация).</p> <p>4. Какая стилистическая модель (витийственный стиль) развивается в эпоху «второго южнославянского влияния»?</p> <p>Ответ: Стиль «плетения словес».</p> <p>5. «Влияние» какой культуры, кроме южнославянской, развивается на Руси в конце XIV века?</p> <p>Ответ: Греческой (Византийской) культуры.</p>	Успенский Б. А. История русского литературного языка. Ч. II.
Тема 2.2. Октоих, Триодь и Минея в период «второго южнославянского влияния».	<p>1. Где и при каком церковном иерархе было предпринято первое целостное исправление текста славянской Триоди?</p> <p>Ответ: В Болгарии при патриархе Евфимии.</p> <p>2. Какая синтаксическая особенность появляется в период «второго южнославянского влияния» в предложениях с отрицанием?</p> <p>Ответ: Одинарное отрицание вместо двойного.</p> <p>3. Какая фонетическая особенность отражалась в словах «прежде», «одежда», «рождество» до исправления текстов при «втором южнославянском влиянии»?</p> <p>Ответ: Написание «ж» на месте «жд».</p> <p>4. Творения какого гимнографа, трудившегося на Руси в XV веке, стали образцами для многих последующих песнотворцев?</p> <p>Ответ: Творения иеромонаха Пахомия Серба.</p> <p>5. Какому уставу соответствует новый тип Минеи, укоренившийся на Руси в ходе «второго южнославянского влияния»?</p> <p>Ответ: Иерусалимскому уставу.</p>	Успенский Б. А. История русского литературного языка. Ч. II.
Модуль 3. Гимнографические тексты и книжные справки на Руси		
Тема 3.1. Переводческая деятельность прп. Максима Грека.	<p>1. Инокем какого Афонского монастыря являлся прп. Максим Грек?</p> <p>Ответ: Ватопед.</p> <p>2. В каком году прп. Максим Грек прибывает на Русь?</p> <p>Ответ: В 1518 году.</p> <p>3. Какой подход к исправлению текстов был заложен прп. Максимом Греком?</p> <p>Ответ: Грамматический подход.</p>	Успенский Б. А. История русского литературного языка. Ч. III.

	<p>4. Замена каких временных глагольных форм стала характерной чертой языка прп. Максима? Ответ: Замена аориста и имперфекта 2 лица единственного числа на перфектные формы.</p> <p>5. Исправлением какой книги годового богослужебного круга занимался прп. Максим Грек? Ответ: Цветная Триодь.</p>	
<p>Тема 3.2. Исправление текстов Октоиха и Триоди.</p>	<p>1. В связи с каким историческим явлением приобретает особую актуальность книжная справа? Ответ: Книгопечатание.</p> <p>2. Где и в каком году был издан первый печатный славянский Октоих? Ответ: В Кракове в 1491 году.</p> <p>3. Влияние лексики и синтаксиса какого происхождения увеличивается в исправленных при патриархе Никоне текстах? Ответ: греческого происхождения.</p> <p>4. Какой редакцией евфимиевского перевода Триоди, вероятнее всего, пользовались никоновские справщики? Ответ: Киевская редакция Триоди.</p> <p>5. Текст какого печатного издания Постной и Цветной Триоди лег в основу всех московских дониконовских изданий? Ответ: Краковское издание 1491 года.</p>	<p>О церковном Октоихе. Ч. 1. <i>Карабинов И. А.</i> Постная триодь. Гл. 3.</p>
<p>Тема 3.3. Особенности книжной sprawy служебной Минеи.</p>	<p>1. Назовите годы правления патриарха Никона. Ответ: 1652–1666 гг.</p> <p>2. Сколько полных печатных изданий Месячных Миней было осуществлено в XVII веке? Ответ: Четыре.</p> <p>3. Когда проходила последняя книжная справа Месячных Миней в XVII веке? Ответ: При патриархе Иоакиме.</p> <p>4. Какой книжник стал ключевой фигурой при иоакимовской справе Миней? Ответ: Евфимий Чудовский.</p> <p>5. По каким Минеям, в основном, совершают богослужение старообрядцы? Ответ: По иосифским Минеям.</p>	<p><i>Крылов Г., прот.</i> Книжная справа XVII века. Богослужебные Минеи. Гл. 1.</p>

5.2. Перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Перечень вопросов для зачета (III семестр):

1. Первые славянские переводы богослужебных текстов: история, особенности.
2. Переводческая техника святых Кирилла и Мефодия, их учеников и последующие переводы и редакции.

3. Происхождение византийского и славянского Октоиха.
4. Оригинальные славянские службы Октоиха, принадлежащие авторству свт. Климента Охридского.
5. Постная и Цветная Триодь в славянских переводах XI–XIV веков.
6. Происхождение византийской и славянской Минеи.
7. Типология византийской и славянской Минеи IX–XIV веков.
8. Ильина книга: история, состав, языковые особенности.
9. Жанровые, структурные и языковые отличия Ильиной книги от «ягичевых» и синодальных Миней.
10. Праздничные и воскресные блаженны в византийском и славянском богослужении VIII–XIII вв.
11. «Ранний инновационный» и иерусалимский типы Миней.
12. Происхождение и особенности жанра канона.
13. Сравнительный анализ канона Рождеству Христову в Ильиной книге от канона в Синодальной Минеи.
14. Парафрастический оригинальный славянский канон Рождеству Христову.
15. «Второе южнославянское влияние» на Руси: история, гимнотворцы, их творения.
16. Языковые особенности богослужебных текстов «второго южнославянского влияния».
17. Октоих в период «второго южнославянского влияния».
18. Постная и Цветная Триодь в период «второго южнославянского влияния».
19. Особенности славяно-русской гимнографии XIV–XV вв. и ее влияние на последующие поколения песнотворцев.
20. Особенности переводческой деятельности прп. Максима Грека.
21. Книжные справы на Руси в XVII веке: история, особенности.
22. Особенности никоновско-иоакимовской справы по сравнению с предшествующими.
23. Особенности исправления текстов Октоиха.
24. Особенности книжной справы Постной и Цветной Триоди.
25. Книжная справа служебной Минеи: история, особенность редакции переводных и оригинальных текстов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв). – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 2002.
2.	Карабинов И. А. Постная триодь: Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. – М.: Ихтиос, 2004.
3.	Никифорова А. Ю. Из истории Минеи в Византии: Гимнографические памятники VIII—XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае – М.: Изд-во ПСТГУ, 2012.
4.	Верецагин Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014.
5.	Верецагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. – М.: Директ-Медиа, 2014.

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Верецагин Е. М. Христианская книжность Древней Руси: научно-популярный очерк. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014.
2.	О церковном Октоихе / Соч. Модеста, епископа Екатеринбургского, викария Пермской епархии. – Екатеринбург: Тип. И.П. Романова, 1878.
3.	Крашенникова О. А. Древнеславянский Октоих св. Климента архиепископа Охридского: по древнерусским и южнославянским спискам XIII-XV веков / О. А. Крашенникова; Российская академия наук, Институт мировой литературы им. А. М. Горького, Общество исследователей Древней Руси. – М.: Языки славянских культур, 2006.
4.	Киприан Керн, архим. Литургика. Гимнография и эортология. – М.: Директ-Медиа, 2011.
5.	Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11-14. Jh. / Hrsg. von M. A. Momina, N. Trunte. Paderborn etc., 2004. Tl. 1: Vorfastenzeit; 2010. Tl. 2: Fastenwoche. (Abhandl. der Nordrhein-Westfälischen Akad. der Wiss.; Bd. 110, 125. Patristica Slavica; Bd. 11).
6.	Никон (Скарга), иером. Ремесло гимнографа: Методологические наброски. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2022.
7.	Крылов Г., прот. Книжная справа XVII века. Богослужбные Минеи. – М.: Индрик, 2009.
8.	Пентковский А. М. Славянское богослужение византийского обряда и корпус славянских богослужебных книг в конце IX – первой половине

	X веков / Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies, vol. V, no. 2, 2016, pp. 54–120.
9.	Пентковский А., Йовчева М. Праздничные и воскресные блаженны в византийском и славянском богослужении VIII–XIII вв. / Palaeobulgarica XXV, 3, 2001, С. 31-60.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1.	biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2.	www.bogoslov.ru - научный богословский портал «Богослов.ру»
3.	www.pravenc.ru - официальный сайт Православной энциклопедии
4.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp . - Загл. с экрана.
5.	www.portal-slovo.ru - образовательный портал “Слово”

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Важным фактором успешного обучения студентов в Академии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата.

Изучение курса «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX–XVIII вв.)» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, к закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Цели изложенных методических рекомендаций студентам следующие:

1. Формирование умения логично и аргументировано излагать выводы после изучения той или иной темы или периода.

2. Привитие навыков самостоятельной работы с предлагаемой литературой. Помимо советов методического характера, в пособии даны темы эссе (письменных работ) по каждой теме. По согласованию с преподавателем студент может также выбрать такую тему эссе (письменных работ), которая не указана в рекомендуемом перечне.

Цель самостоятельной работы по изучению дисциплины «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX–XVIII вв.)» – научить ориентироваться в литературе, выработать навыки отбирать нужную информацию, формировать собственное мнение в оценке гимнографического наследия.

По курсу «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX–XVIII вв.)» учебной программой предусмотрены семинарские занятия.

Проведение последних позволяет выявить степень усвоения студентами получаемых знаний, способствует углублённому изучению ими тем.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы: ознакомление с творениями святых отцов и рекомендуемой литературой, составление конспектов святоотеческих текстов и основных работ, подбор дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок, изучение конспектов лекций. Практически к каждому семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен: изучить соответствующую литературу, выделить круг вопросов, входящих в данную проблему, отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме, выступить с сообщением на семинарском занятии.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.	Аудитория для проведения занятий;
2.	Учебная мебель;
3.	Компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.